

第六单元 全面推进依法治国总目标

教学目标

1. 思政目标:

明确全面依法治国的总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。

2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

全面依法治国 administração integral do país conforme a lei

中国特色社会主义法治道路

caminho do Estado de Direito Socialista com características chinesas

平安中国 China de paz

依法治国和以德治国相结合 administração fundamentada na lei e na virtude

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 通过词义辨析选择正确的用词: “法律” 一词的翻译

(2) 通过词义辨析选择正确的用词: “思想” 一词的翻译

(3) 中国时政话语中的一些高频动词

· 句法翻译

(1) “是” 字句的翻译

(2) 让步状语从句的翻译

(3) 减词法: 处理语义重叠的情况

一、核心概念讲解重点

【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“全面推进依法治国总目标”主题下的核心概念。本单元的核心概念长短不一,虽然都围绕“法”字展开,但是翻译却不尽相同。讲授本单元“核心概念”时,建议安排学生先进行课前自主学习,理解每一个核心概念的思想要义,并初步掌握其翻译方法。课堂教学中,教师需要强调这些核心概念所涉及的翻译要点,强调此类结构在翻译时需要注意:一是“全面依法治国”中关于“全面”和“依”的多种译法;二是了解时政文献中的高频动词,并掌握其译法。此外,教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调;视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷

中含有核心概念的句子作为教学材料。

1. 全面依法治国

原文：党的十八大以来，我们提出一系列全面依法治国新理念新思想新战略，明确了全面依法治国的指导思想、发展道路、工作布局、重点任务。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 284 页）

译文：Depois do 18º Congresso Nacional do Partido, formulamos uma série de novos conceitos, novas ideias e novas estratégias sobre a administração integral do país conforme a lei, esclarecendo o pensamento orientador, o caminho de desenvolvimento, os planos de trabalho e as tarefas prioritárias neste aspecto. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 367)

2. 中国特色社会主义法治道路

原文：必须把党的领导贯彻落实到依法治国全过程和各方面，坚定不移走中国特色社会主义法治道路，[……]（《习近平谈治国理政》第三卷，第 18 页）

译文：Temos de exercer a liderança do Partido em todo o processo e todos os aspectos da administração do país conforme a lei e seguir inabalavelmente o caminho do Estado de Direito socialista com características chinesas. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 24)

3. 平安中国

原文：建设平安中国，加强和创新社会治理，维护社会和谐稳定，确保国家长治久安、人民安居乐业。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 19 页）

译文：Vamos construir uma China de paz, fortalecer e desenvolver novas formas de governança social e salvaguardar a harmonia e a estabilidade sociais, bem como garantir ao país a paz e a estabilidade duradouras e ao povo, clima de tranquilidade e satisfação em sua vida e trabalho. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 26)

4. 依法治国和以德治国相结合

原文：坚持依法治国和以德治国相结合，就要重视发挥道德的教化作用，提高全社会文明程度，为全面依法治国创造良好人文环境。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 134 页）

译文：Devemos reforçar o papel do apoio ético aos esforços pela administração do país conforme a lei. Para persistir na integração desta com a administração

fundamentada na virtude, devemos promover o papel da ética e elevar o nível de civilidade de toda a sociedade, criando um bom ambiente social para a administração do país conforme a lei em todos os aspectos. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 160)

二、关键语句讲解重点

【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助关键语句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，结合“法律”一词的翻译，教师引导学生掌握通过词义辨析选择正确用词的能力，引导学生开始收集时政话语翻译中的高频动词，并与下一个板块中的高频动词联系起来，尝试探索这些动词的翻译方法。教师应引导学生回顾此前接触到的“是”字句的翻译方法，并与下一个板块中的“是”字句的翻译现象联系起来，尝试探索“是”字句的译法。

三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用四字格结构和“是”字句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照循序渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，对于“法律”“思想”等词语，需要能够通过词义辨析，在翻译时选择正确的用词。第二，对于时政文献中一些高频使用的动词，建议引导学生对其进行总结归纳，提醒学生注意一词多译和省略的可能性。第三，对于时政文献中常见的“四字格结构”，建议让学生关注多种翻译方法的同时运用。第四，引导学生在收集整理“是”字句译文的基础上，归纳总结“是”字句的多种翻译方法，提醒学生勿将“是”与“ser”划等

号。第五，引导学生关注让步状语从句的翻译方法，合理选择合适的连接词或连接词短语进行表达。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	减词法
段落二	“是”字句的翻译
段落三	四字格结构的翻译
段落四	让步状语从句的翻译

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“全面推进依法治国总目标”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。第二，对于四字格结构，需要具体问题具体分析，采取合适的翻译方法（单句题三、单句题四）。第三，需要认真解析句子成分，引导学生在理解原文语义的基础上综合使用增词、减词、转换等翻译方法（单句题三、单句题五、单句题四，语篇题）。第四，教师应引导学生从语义出发，结合中国时政文献的基本特点和翻译的基本原则，注重表达效果和葡萄牙语受众的接受程度，审慎地对原文进行增减调整，把握好其中的度，以免过犹不及（单句题一、单句题二、语篇题）。

1 根据本章学习内容，完成下列词汇或词组的翻译

汉语	葡萄牙语
全面依法治国	administração integral do país conforme a lei
中国特色社会主义法治道路	caminho do Estado de direito socialista com características chinesas
法治国家	Estado de Direito
平安中国	China de paz

依法治国和以德治国相结合	administração fundamentada na lei e na virtude
有法必依、执法必严、违法必究	respeito às leis, a aplicação rigorosa das leis e a punição dos infratores
政法战线	órgãos judiciais, de procuradoria e de segurança pública
依法执政、依法行政	exercício da governança e exercício dos poderes estatais conforme a lei

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1. 宪法与国家前途、人民命运息息相关。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 137 页）

A Constituição está estreitamente comprometida com o futuro do país e o destino do povo. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p.167)

翻译方法讲解：“与……有关”，除了译为 *estar relacionado com...* 之外，还可译为 *estar comprometido com...*。“息息相关”形容关系非常密切，用副词 *estreitamente* 来表达。

2. 具体讲我国法治建设的成就，大大小小可以列举出十几条、几十条，但归结起来就是开辟了中国特色社会主义法治道路这一条。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 113 页）

A China logrou inúmeros êxitos no desenvolvimento do Estado de direito e esses êxitos, grandes ou pequenos, se resumem a uma única coisa: conseguimos abrir o caminho da legalidade socialista com nossas características. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p.133)

翻译方法讲解：原文是按照汉语的思维习惯来进行表达的，翻译时可理解为“我国在法制建设中取得了无数的成就……”。此句在翻译中使用了减词法：“具体讲”，“十几条、几十条”并未译出。“大大小小”“十几条、几十条”均非实指，形容数量之多，所以在翻译中进行了灵活处理。

3. 要把体现人民利益、反映人民愿望、维护人民权益、增进人民福祉落实到依法治国全过程，使法律及其实施充分体现人民意志。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 115 页）

Devemos empenhar-nos em representar os interesses do povo, refletir os seus

desejos, proteger os seus direitos e interesses e aumentar o seu benefício em todo o processo da nossa administração conforme a lei, assegurando que as leis e a sua aplicação correspondam plenamente à vontade do povo. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp.135-136)

翻译方法讲解：本句翻译时需要注意主语隐匿或省略的情况，必须增补句子的主语，用 *devemos* 来表示。本句中多次出现了“人民”，第一次翻译了 *povo* 之后，可以使用物主代词进行指代。此外，还可使用副动词简略从句的形式来充当结果状语。最后，“体现人民意志”实际上是满足人民的意愿，可译为 *corresponder à vontade do povo*。

4. 坚持党的领导，不是一句空的口号，必须具体体现在党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法上。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 114 页）

Persistir na liderança do Partido não é um *slogan* vazio, mas algo que deve estar refletido nos esforços do Partido de dirigir a legislação, assegurar a aplicação da lei, apoiar as atividades do judiciário e servir de exemplo no cumprimento da lei. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p.135)

翻译方法讲解：本句“不是……，必须……”可以用 *não... mas (sim)...* 来表达。坚持党的领导“具体体现在”哪些方面可以转换为定语从句进行表达，可译作 *algo que deve estar refletido*，并根据需要对其后的成分进行一定的意译处理。

5. 全面依法治国必须正确处理政治和法治、改革和法治、依法治国和以德治国、依法治国和依规治党的关系。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 286 页）

Para isso, é preciso tratar corretamente as relações entre a liderança do Partido e o Estado de Direito, entre a reforma e o Estado de Direito, entre a administração do país conforme a lei e a administração do país fundamentada em virtudes e entre a administração do país conforme a lei e a administração do Partido conforme os seus regulamentos e regras. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p.370)

翻译方法讲解：由于上文已经出现过“全面依法治国”的译文 *administração integral do país conforme a lei*，因此，使用指示代词 *isso* 来进行替代。本句可理解为“为达成全面依法治国，必须……”，可译作 *para... é preciso...*。

5.3 请认真阅读下面材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

坚持从我国实际出发，不等于关起门来搞法治。法治是人类文明的重要成果之一，法治的精髓和要旨对于各国国家治理和社会治理具有普遍意义，我们

要学习借鉴世界上优秀的法治文明成果。但是，学习借鉴不等于简单的拿来主义，必须坚持以我为主、为我所用，认真鉴别、合理吸收，不能搞“全盘西化”，不能搞“全面移植”，不能照搬照抄。（《习近平谈治国理政》第二卷，第118页）

Trabalhar com base na nossa realidade não significa que podemos desenvolver a legalidade isolados do restante do mundo, pois ela é um dos frutos importantes da civilização humana, a sua essência e os princípios são universalmente significativos para a governança estatal e social de todos os países e devemos aprender com os resultados positivos de outros países neste aspecto. Entretanto, aprender com outros não significa simplesmente copiar as experiências de outros. Temos de insistir em manter o nosso próprio sistema como o principal, fazer uso das experiências positivas dos outros, distinguir o que é bom do que é mau e adotar as práticas dos outros com base na razoabilidade. Não podemos buscar uma “ocidentalização total” nem um “transplante completo” de outros sistemas, nem mesmo copiar ou transplantar os sistemas de outros países de maneira indiscriminada. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p.140)

翻译方法讲解：“坚持从实际出发”和“关起门来”都容易望文生义。前者可理解为“以实际情况为基础展开工作”，译为 *trabalhar com base na realidade*，后者可理解为“孤立自我于世界之外”，可译为 *isolado do restante do mundo*。

“成果”属于褒义词，宜译为 *fruto*。“精髓要旨”指的是实质和原则，二者各有侧重，需要分译，故译作 *essência* 和 *princípio*。“国家治理”和“社会治理”中的核心词都是“治理”，可进行合译。“学习借鉴”侧重学习，只需译出“学习”即可。“简单的拿来主义”就是简单地照抄别国经验，故译作 *simplesmente copiar as experiências de outros*。“以我为主”“为我所用”“认真鉴别”“合理吸收”这些四字格结构需要在理解原文语义的基础上进行翻译。最后，“全面移植”和“照搬照抄”的翻译可参考本单元关键语句六的译文。

5.4 请结合本章思想内容及其翻译实践，思考以下问题。

1. 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找依法治国和社会主义法治道路的主要内容，同时尝试运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。

2. 本题需要学生查找、收集、整理和分析汉语以动词为核心的结构，并通过对比相应的葡萄牙语译文，分析体会动词及其修饰词的翻译情况，并与同学或老师

讨论交流，加深理解，巩固记忆。

3. 通过六个单元的学习，学生应当对汉葡翻译中增词法和减词法的使用有了一定的认识。教师可引导学生结合延伸阅读部分的文献，让学生举例说明在翻译实践中运用增词法和减词法的必要性。

五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 坚持依法治国和以德治国相结合

（《习近平谈治国理政》第二卷，第 133-135 页）

Administração fundamentada na lei e na virtude

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 159-162)

2. 让坚持以全面依法治国新理念新思想新战略为指导，坚定不移走中国特色社会主义法治道路

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 283-287 页）

Avançar com o Estado de Direito socialista chinês

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 367-372)

3. 俞翔：《葡汉翻译理论与实践》，北京：外语教育与研究出版社 2011 年，第 25-68 页。

